

Art. 5. A l'article 3 du même arrêté, les mots « soit pour la transformation » sont insérés entre les mots « d'adaptation » et les mots « d'habitations sociales ».

Art. 6. A l'article 7 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1^o au premier alinéa, 3^o, les mots « endéans les deux ans de l'achat » sont supprimés;

2^o le premier alinéa est complété comme suit :

« 4^o du prix de revient effectif des travaux lorsqu'il s'agit de l'exécution de travaux d'assainissement, d'amélioration et/ou d'adaptation. »

Art. 7. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Art. 8. Le Ministre communautaire des Finances et du Budget et le Ministre communautaire du Logement sont chargés de l'exécution de cet arrêté.

Bruxelles, le 16 décembre 1987.

Le président de l'Exécutif flamand,
G. GEENS

Le Ministre communautaire des Finances et du Budget,
L. WALTNIEL

Le Ministre communautaire du Logement,
J. DUPRE

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 88 — 222

6 NOVEMBRE 1987. — Arrêté ministériel portant désignation des agents compétents pour prélever ou faire prélever des échantillons d'eau ainsi que pour rechercher et constater les infractions au décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution

Le Ministre de la Région wallonne pour l'Aménagement du Territoire, l'Eau et la Vie rurale,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 6, § 1^{er}, V, 2^o;

Vu le décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution et notamment l'article 66;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 1^{er} avril 1987 fixant les délégations nécessaires à la mise en œuvre du décret sur la protection des eaux de surface contre la pollution;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifiées par la loi ordinaire du 9 août 1980, de réformes institutionnelles;

Considérant qu'il est urgent et nécessaire de désigner, sans délai, les agents compétents pour prélever ou faire prélever des échantillons d'eau ainsi que pour rechercher et constater les infractions en matière de pollution des eaux de surface et afin de lutter efficacement contre celle-ci;

Arrête :

Article 1^{er}. Sont compétents pour prélever ou faire prélever des échantillons en matière de protection des eaux de surface contre la pollution :

1^o les ingénieurs relevant de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement — Inspection générale de l'Eau — ainsi que les fonctionnaires et agents techniques de cette direction, désignés par le directeur général des Ressources naturelles et de l'Environnement;

2^o les agents des provinces et des communes chargés de la gestion, de l'entretien et de la surveillance des cours d'eau non navigables, ainsi que les autres fonctionnaires et agents techniques des provinces et des communes mandatés par les autorités provinciales et communales;

3^o le personnel des laboratoires agréés en vertu de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 22 octobre 1987.

Art. 2. Sont compétents pour rechercher et constater les infractions prévues aux articles 49, 50, 4^o et 52 du décret régional wallon du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution, les personnes assermentées visées à l'article 1^{er}, 1^o et 2^o.

Art. 3. Est abrogé pour la Région wallonne, l'arrêté ministériel du 12 mars 1984 portant désignation des agents compétents pour prélever ou faire prélever des échantillons d'eau ainsi que pour rechercher et constater les infractions en matière de protection des eaux de surface contre la pollution.

Bruxelles, le 6 novembre 1987.

Le Ministre de la Région wallonne, pour l'Aménagement du Territoire, l'Eau et la Vie rurale,

A. LIENARD

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 88 — 222

6. NOVEMBER 1987. — Ministerialerlass zur Benennung der Bediensteten, die zuständig sind, um Wasserproben zu entnehmen oder entnehmen zu lassen, und um die Übertretungen in Sachen Schutz der Oberflächenwasser gegen die Umweltverschmutzung zu ermitteln und festzustellen

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des Artikels 6, § 1, V, Punkt 2;

Aufgrund des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz der Oberflächenwasser gegen die Umweltverschmutzung, insbesondere des Artikels 66;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 1. April 1987 zur Festlegung der Vollmachten, die zur Durchführung des Dekrets über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung notwendig sind;

Aufgrund der Gesetze über den Staatsrat, koordiniert am 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das ordentliche Gesetz vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen;

In der Erwägung, dass es dringlich und notwendig ist, die Bediensteten, die zuständig sind, um Wasserproben zu entnehmen oder entnehmen zu lassen, und die Übertretungen in Sachen Oberflächenwasserverschmutzung zu ermitteln und festzustellen und um diese wirkungsvoll zu bekämpfen;

Erlässt der Minister der Raumordnung, des Wassers und des Landlebens für die Wallonische Region :

Artikel 1. Folgende Personen sind zuständig, um in Sachen Schutz des Oberflächenwassers gegen die Verschmutzung Proben zu entnehmen oder entnehmen zu lassen :

1° die Ingenieure, die der Generaldirektion für Naturschätze und Umwelt — Generalinspektion des Wassers — unterstehen, sowie die von dem Generaldirektor für Naturschätze und Umwelt benannten Beamten und technischen Bediensteten dieser Direktion;

Art. 2. Die beedigten Personen, die in Artikel 1, 1° und 2° erwähnt sind, sind zuständig, um die in den Artikeln 49, 50, Punkt 4 und 52 des Dekrets des Wallonischen Regionalrates vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen die Verschmutzung vorgesehenen Übertretungen zu ermitteln und festzustellen.

Art. 3. Der Ministerialerlass vom 12. März 1984 zur Benennung der Bediensteten, die zuständig sind, um Wasserproben zu entnehmen oder entnehmen zu lassen, und um die Übertretungen in Sachen Schutz des Oberflächenwassers gegen die Verschmutzung zu ermitteln und festzustellen wird für die Wallonische Region aufgehoben.

Brüssel, den 6. November 1987.

Der Minister der Raumordnung, des Wassers und des Landlebens für die Wallonische Region,

A. LIENARD

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 88 — 222

6 NOVEMBER 1987. — Ministerieel besluit tot aanwijzing van de ambtenaren bevoegd voor het nemen of doen nemen van watermonsters en voor het opsporen en vaststellen van overtredingen van de verordening van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen de vervuiling

De Minister van het Waalse Gewest voor de ruimtelijke Ordening, het Water en het Landleven,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 1, V, 2°;

Gelet op de verordening van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen de vervuiling, inzonderheid op artikel 66;

Gelet op het besluit van de Executieve van 1 april 1987 tot vaststelling van de delegaties die nodig zijn voor de uitvoering van de verordening inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen de vervuiling;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Overwegend dat het dringend en noodzakelijk is onverwijld de ambtenaren aan te wijzen die bevoegd zijn voor het nemen of doen nemen van watermonsters en voor het opsporen en vaststellen van overtredingen inzake vervuiling van de oppervlaktewaters en om deze doeltreffend te bestrijden;

Besluit :

Artikel 1. Zijn bevoegd om monsters te nemen of te doen nemen inzake de bescherming van de oppervlaktewaters tegen de vervuiling :

1° de ingenieurs die van de algemene Directie Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu — algemene Inspectie van het Water — afhangen alsmede de ambtenaren en technische beamtten van deze Directie, aangewezen door de Directeur-generaal van Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu;

2° de provincie- en gemeenteambtenaren belast met het beheer, het onderhoud en het toezicht op de onbevaarbare waterlopen, alsmede de andere door de provincie- en gemeenteverheden gemachtigde ambtenaren en technische beamtten van de provinciën en gemeenten;

3° het personeel van de door het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 22 oktober 1987 erkende laboratoria.

Art. 2. Zijn bevoegd om de overtredingen voorzien in artikelen 49, 50, 4° en 52 van de Waalse gewestelijke verordening van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van de oppervlaktewaters tegen de vervuiling op te sporen en vast te stellen de in artikel 1, 1° en 2° bedoelde beedigde personen.

Art. 3. Wordt opgeheven voor het Waalse Gewest, het ministerieel besluit van 12 maart 1984 tot aanwijzing van de ambtenaren bevoegd voor het nemen of doen nemen van watermonsters en voor het opsporen en vaststellen van overtredingen inzake bescherming van de oppervlaktewaters tegen de verontreiniging.

Brussel, 6 november 1987.

De Minister van het Waalse Gewest voor de ruimtelijke Ordening, het Water en het Landleven,

A. LIENARD